

Lucía Collado, egresada en TeI por la UGR ejerce de intérprete en el ámbito sanitario.

Belén Cuadra, traductora e intérprete de chino. Licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR, ha vivido y trabajado en China durante 15 años. Ha sido intérprete de la Embajada de España en Pekín entre 2010 y 2019, y ha vertido a español diversas obras de narrativa china moderna y contemporánea.

Mar Díaz, docente e investigadora en formación predoctoral en el Dpto. de TeI de la UGR. Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías del ISTRAD y la Universidad Internacional Menéndez Pelayo.

Giuseppe Forte, coordinador de la sección de Gestión del flujo de trabajo en el departamento de Apoyo a la traducción del Centro de Traducción de los Órganos de la UE (CdT).

Juan Carlos Gil, docente e investigador en formación predoctoral del Dpto. de TeI de la UGR. Máster en Traducción Profesional por la UGR; Premio Extraordinario del Título de Grado en TeI y Premio CIUTI de 2018 a uno de los tres mejores TFM del mundo en TeI.

M^a del Mar Haro, doctora en TeI por la UGR y profesora de la UGR. Es ganadora del Premio CIUTI de 2019 a la mejor tesis del mundo en Traducción e Interpretación y del Premio a la Excelencia en la Movilidad de Doctorado.

Miguel Ángel León, asesor laboral en Gestoría Asenjo Torres desde hace más de 20 años, tiene amplia experiencia en asesoramiento al autónomo en cuestiones laborales y fiscales.

Antonio Lozano Ortega, sociólogo, MBA y experto en E-learning, con más de 20 años de experiencia como Orientador Profesional.

Daniel Marín, administrador en el departamento de Apoyo a la traducción del CdT. Actualmente lidera un proyecto de desarrollo e integración de motores de traducción automática.

Jesús Moreno, licenciado en Filosofía y licenciado y Máster en Traducción por la UGR es traductor técnico de inglés y alemán desde 2007, y desde hace diez años por cuenta propia.

Marián Morón, licenciada y doctora en TeI por la UGR es profesora e investigadora de la UPO. Actualmente está centrada en analizar los nuevos perfiles de la Traducción en campos comerciales y publicitarios y el impacto de las nuevas tecnologías en los procesos de traducción profesional.

Rocío Puerto, egresada por la UGR y estudiante de doctorado del programa de Lenguas, Textos y Contextos. Compagina el doctorado con su actividad como traductora, localizadora y revisora de videojuegos autónoma.

Blanca Romero, doctora en Filología inglesa y alemana por la UPV y Máster en TeI (Universidad de Manchester). Desde 1991 ha ocupado puestos de responsabilidad y dirección relacionados con la Ingeniería lingüística en empresas como Naturalvox, Instituto Cibernos y Voice Consulting. Ha desarrollado sistemas de diálogo automatizado para empresas como Banco Santander, BBVA, Telefónica, Vodafone, Parlamento Vasco, entre otros.

Francisco Vigier, licenciado y doctor en TeI por la UGR. Especialista en traducción jurídica y jurada, actualmente es docente e investigador en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Juan Yborra, licenciado en TeI por la UGR. Especialista en traducción audiovisual y traducción científica y técnica.

Inscripción



Plazo de inscripción: del 13 al 25 de febrero.

Las plazas se otorgarán por riguroso orden de inscripción, teniendo en cuenta los siguientes criterios de prioridad:

1º- Alumnos de Máster y de 4º

2º- Alumnos de 3º

3º- Si quedan plazas libres, alumnos de 2º y de 1º.

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas.

Inmaculada Soriano García (isoriano@ugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Departamento de Traducción e Interpretación

XIII JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL (JOP)

4, 5 y 6 de marzo de 2020

Facultad de Traducción e Interpretación

120 PLAZAS

Los estudiantes que asistan, al menos, a 10 charlas y al taller del viernes 6 de marzo recibirán un certificado de asistencia que les permitirá solicitar el reconocimiento de 1,5 créditos de optatividad.



Miércoles 4 de marzo

9:00-9:30 Sala de Conferencias

Acto de inauguración de las JOP

Enrique Quero Gervilla, decano de la FTI

9:30-11:30 horas Sala de Conferencias

Introducción a la TAV con Los Simpson

M^a José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual de Los Simpson y socia fundadora de ATRAE

11:30-12:45 horas Sala de Conferencias

Entre bambalinas, camerinos y restaurantes: lo que no se ve de la interpretación en festivales de cine, conciertos y demás eventos culturales

Pedro Castillo, profesor e intérprete profesional

13:00-14:30 horas Sala de Conferencias

Mesa redonda. ¿Qué opciones de trabajo hay en la universidad? Salidas profesionales como traductor e intérprete en el ámbito docente e investigador

Melania Cabezas, profesora de la UGR

Mar Díaz y Juan Carlos Gil e Irene Rivera, profesores e investigadores en formación del Dpto. de TeI

M^a del Mar Haro, profesora de la UGR, ganadora del Premio CIUTI 2019 a la mejor tesis del mundo en TeI

16:00-17:30 horas Sala de Conferencias

Cómo hacerse un hueco en el mundillo de la localización de videojuegos

Rocío Puerto, traductora, localizadora y revisora de videojuegos autónoma

17:30-19:00 horas Sala de Conferencias

Tecnologías del lenguaje: áreas de aplicación profesional para perfiles de humanidades

Blanca Romero, managing director de la empresa Natural Vox

19:30-21:00 horas Salón de Grados

Mesa redonda. Más allá de la traducción: otras salidas profesionales. Auxiliar de conversación, enseñanza secundaria y Escuela Oficial de Idiomas

Carmen Cebrián, directora de la EOI de Baza, Granada

Cristina Almagro, profesora de Enseñanza Secundaria

19:30-21:00 horas Sala de Conferencias

Mesa redonda. Salidas profesionales de la traducción especializada: ¿Especialización o versatilidad? ¿In-house o freelance?

Francisco Vigier, profesor e investigador de la UPO

Juan Yborra y Eugenia Arrés, traductores y revisores autónomos

Jueves 5 de marzo

9:30-11:00 horas Sala de Conferencias

Apoyo lingüístico y tecnológico en el Centro de Traducción (CdT) de la Unión Europea

Comunicación realizada por videoconferencia

Giuseppe Forte, CdT

Daniel Marín, CdT

11:00-12:30 horas Sala de Conferencias

Proyectos de transcreación o traducción en el marketing y la publicidad: singularidades y vías de formación

Marián Morón, profesora e investigadora de la UPO

13:00-14:30 horas Salón de Grados

El trabajo del autónomo. Primeros pasos y aspectos fiscales

Miguel Ángel León, asesor laboral

Jesús Moreno, traductor *freelance*

16:00-17:30 horas Sala de Conferencias

Servicios de valor añadido: ¿qué problemas resuelven los traductores e intérpretes en la sociedad? Orientaciones para la empleabilidad

Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO

17:30-19:00 horas Sala de Conferencias

Del signo al significado: una carrera en torno a la a la traducción literaria y la interpretación de chino

Belén Cuadra, intérprete y traductora literaria de chino

19:30-21:30 horas Sala de Conferencias

Sí. Sí se puede vivir de la traducción (audiovisual)

M^a José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual de Los Simpson y socia fundadora de ATRAE

Reyes Bermejo, docente, traductora y correctora autónoma

Viernes 6 de marzo

9:30-11:00 horas Aula 12

La interpretación en el ámbito sanitario. Características y perspectivas profesionales

Lucía Collado, intérprete profesional

9:30-11:00 horas Sala de Conferencias

Tus compañeros de la facultad te lo cuentan: Trabajo de campo y conclusiones sobre diferentes salidas en TeI basadas en las experiencias de profesionales

Estudiantes del grupo E de la asignatura La profesión del TeI

11:30-13:00 horas Sala de Conferencias

Taller. Agentes en el mercado laboral y Herramientas de búsqueda de empleo

Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral (CPEP)

M^a José Aguirre de Cárcer, traductora audiovisual por cuenta propia desde 1987. Ha trabajado para los principales estudios de doblaje y cadenas de televisión y ha traducido innumerables series y largometrajes. Es socia fundadora de ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España.

Cristina Almagro, licenciada en TeI por la UGR es profesora de francés en un instituto de Enseñanza Secundaria de Granada.

Eugenia Arrés, licenciada en TeI por la UGR. Traductora y revisora *freelance* desde hace diez años. Premio Xènia Martínez de ATRAE 2019.

Reyes Bermejo, licenciada en Filología Inglesa por la UCM y en TeI por la USAL es traductora audiovisual y correctora autónoma para particulares, empresas y organismos diversos, y profesora en varias universidades y escuelas.

Melania Cabezas es doctora en TeI por la UGR y profesora del Dpto. de TeI de la UGR.

Elisa Calvo licenciada y doctora en TeI por la UGR. Ha trabajado como docente e investigadora en varias universidades, tanto en España como en el extranjero. Actualmente es docente e investigadora de la UPO. Tiene amplia experiencia en los ámbitos de la transcreación y de la empleabilidad

Pedro J. Castillo, licenciado en TeI por la UGR y Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad Heriot-Watt de Edimburgo. Combina docencia e investigación con una intensa carrera profesional.

Carmen Cebrián Sevilla, licenciada en TeI por la UGR, Máster Universitario en Investigación en TeI por la UJI y traductora-intérprete jurado de francés. Trabajó como traductora e intérprete en plantilla y de forma autónoma. Posteriormente modificó su rumbo y desde 2006 es profesora de inglés de escuelas oficiales de idiomas y desde 2011 es la directora de la EOI Ibn al-Qaysi al-Basti de Baza (Granada).